

1369 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 12 10

Regierungsvorlage**Übereinkommen über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume samt Anhängen**

(Übersetzung)

**CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF
EUROPEAN WILDLIFE
AND NATURAL HABITATS****CONVENTION RELATIVE
À LA CONSERVATION DE
LA VIE SAUVAGE ET DU
MILIEU NATUREL DE
L'EUROPE****ÜBEREINKOMMEN ÜBER
DIE ERHALTUNG DER
EUROPÄISCHEN WILD-
LEBENDEN PFLANZEN
UND TIERE UND IHRER
NATÜRLICHEN LEBENS-
RÄUME****PREAMBLE****PRÉAMBULE****PRÄAMBEL**

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Die Mitgliedstaaten des Europarats und die anderen Unterzeichner dieses Übereinkommens —

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen;

Considering the wish of the Council of Europe to co-operate with other States in the field of nature conservation;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

in Anbetracht des Wunsches des Europarats, auf dem Gebiet des Naturschutzes mit anderen Staaten zusammenzuarbeiten;

Recognising that wild flora and fauna constitute a natural heritage of aesthetic, scientific, cultural, recreational, economic and intrinsic value that needs to be preserved and handed on to future generations;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de préserver et de transmettre aux générations futures;

in der Erkenntnis, daß wildlebende Pflanzen und Tiere ein Naturerbe von ästhetischem, wissenschaftlichem, kulturellem, erholungsbezogenem, wirtschaftlichem und ideellem Wert darstellen, das erhalten und an künftige Generationen weitergegeben werden muß;

Recognising the essential role played by wild flora and fauna in maintaining biological balances;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

in Anerkennung der wesentlichen Rolle, die wildlebende Pflanzen und Tiere bei der Erhaltung biologischer Gleichgewichte spielen;

Noting that numerous species of wild flora and fauna are being seriously depleted and that some

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace

in Anbetracht dessen, daß sich der Bestand vieler Arten wildlebender Pflanzen und Tiere erheb-

of them are threatened with extinction;

Aware that the conservation of natural habitats is a vital component of the protection and conservation of wild flora and fauna;

Recognising that the conservation of wild flora and fauna should be taken into consideration by the governments in their national goals and programmes, and that international co-operation should be established to protect migratory species in particular;

Bearing in mind the widespread requests for common action made by governments or by international bodies, in particular the requests expressed by the United Nations Conference on the Human Environment 1972 and the Consultative Assembly of the Council of Europe;

Desiring particularly to follow, in the field of wildlife conservation, the recommendations of Resolution No. 2 of the Second European Ministerial Conference on the Environment,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The aims of this Convention are to conserve wild flora and fauna and their natural habitats, especially those species and habitats whose conservation requires the co-operation of several States, and to promote such co-operation.

2. Particular emphasis is given to endangered and vulnerable species, including endangered and vulnerable migratory species.

d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

lich verringert und daß einige Arten vom Aussterben bedroht sind;

in dem Bewußtsein, daß die Erhaltung natürlicher Lebensräume ein lebenswichtiges Element des Schutzes und der Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere darstellt;

in der Erkenntnis, daß die Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere von den Regierungen bei der Festlegung ihrer nationalen Ziele und Programme berücksichtigt und eine internationale Zusammenarbeit zum Schutz insbesondere der wandernden Arten herbeigeführt werden sollte;

eingedenk dessen, daß Regierungen oder internationale Gremien, vor allem die Konferenz der Vereinten Nationen von 1972 über die Umwelt des Menschen und die Beratende Versammlung des Europarats, in zahlreichen Forderungen ein gemeinsames Vorgehen verlangt haben;

insbesondere in dem Wunsch, im Bereich der Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere die in der Entschließung Nr. 2 der Zweiten Europäischen Ministerkonferenz über die Umwelt ausgesprochenen Empfehlungen zu befolgen —

sind wie folgt übereingekommen:

KAPITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

1. Ziel dieses Übereinkommens ist es, wildlebende Pflanzen und Tiere sowie ihre natürlichen Lebensräume, insbesondere die Arten und Lebensräume, deren Erhaltung die Zusammenarbeit mehrerer Staaten erfordert, zu erhalten und eine solche Zusammenarbeit zu fördern.

2. Besondere Aufmerksamkeit gilt den gefährdeten und empfindlichen Arten einschließlich der gefährdeten und der empfindlichen wandernden Arten.

1369 der Beilagen

3

Article 2

The Contracting Parties shall take requisite measures to maintain the population of wild flora and fauna at, or adapt it to, a level which corresponds in particular to ecological, scientific and cultural requirements, while taking account of economic and recreational requirements and the needs of sub-species, varieties of forms at risk locally.

Article 2

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

Artikel 2

Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um die Population der wildlebenden Pflanzen und Tiere auf einem Stand zu erhalten oder auf einen Stand zu bringen, der insbesondere den ökologischen, wissenschaftlichen und kulturellen Erfordernissen entspricht, wobei den wirtschaftlichen und erholungsbezogenen Erfordernissen und den Bedürfnissen von örtlich bedrohten Unterarten, Varietäten oder Formen Rechnung getragen wird.

Article 3

1. Each Contracting Party shall take steps to promote national policies for the conservation of wild flora, wild fauna and natural habitats, with particular attention to endangered and vulnerable species, especially endemic ones, and endangered habitats, in accordance with the provisions of this Convention.

Article 3

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en œuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Artikel 3

1. Im Einklang mit diesem Übereinkommen unternimmt jede Vertragspartei die notwendigen Schritte, um die nationale Politik zur Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere sowie ihrer natürlichen Lebensräume zu fördern, wobei den gefährdeten und den empfindlichen Arten, vor allem den endemischen Arten, sowie den gefährdeten Lebensräumen besondere Aufmerksamkeit zugewendet wird.

2. Each Contracting Party undertakes, in its planning and development policies and in its measures against pollution, to have regard to the conservation of wild flora and fauna.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

2. Jede Vertragspartei verpflichtet sich, bei ihrer Planungs- und Entwicklungspolitik sowie bei ihren Maßnahmen gegen die Umweltverschmutzung die Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere zu berücksichtigen.

3. Each Contracting Party shall promote education and disseminate general information on the need to conserve species of wild flora and fauna and their habitats.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

3. Jede Vertragspartei fördert die Erziehung und die Verbreitung allgemeiner Informationen in bezug auf die Notwendigkeit, wildlebende Pflanzen- und Tierarten sowie ihre Lebensräume zu erhalten.

CHAPTER II PROTECTION OF HABITATS

CHAPITRE II PROTECTION DES HABITATS

KAPITEL II SCHUTZ VON LEBENS-RÄUMEN

Article 4

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species, especially those specified in the Appendix.

Article 4

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les

Artikel 4

1. Jede Vertragspartei ergreift die geeigneten und erforderlichen gesetzgeberischen und Verwaltungsmaßnahmen, um die Erhaltung der Lebensräume wildlebender Pflanzen- und Tierarten, insbesondere der in den Anhängen I

ces I and II, and the conservation of endangered natural habitats.

2. The Contracting Parties in their planning and development policies shall have regard to the conservation requirements of the areas protected under the preceding paragraph, so as to avoid or minimise as far as possible any deterioration of such areas.

3. The Contracting Parties undertake to give special attention to the protection of areas that are of importance for the migratory species specified in Appendices II and III and which are appropriately situated in relation to migration routes, as wintering, staging, feeding, breeding or moulting areas.

4. The Contracting Parties undertake to co-ordinate as appropriate their efforts for the protection of the natural habitats referred to in this Article when these are situated in frontier areas.

annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

und II genannten Arten, sowie die Erhaltung gefährdeter natürlicher Lebensräume sicherzustellen.

2. Die Vertragsparteien berücksichtigen bei ihrer Planungs- und Entwicklungspolitik die Erfordernisse der Erhaltung der nach Absatz 1 geschützten Gebiete, um jede Beeinträchtigung dieser Gebiete zu vermeiden oder so gering wie möglich zu halten.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, besondere Aufmerksamkeit dem Schutz derjenigen Gebiete zuzuwenden, die für die in den Anhängen II und III aufgeführten wandernden Arten von Bedeutung sind und die als Überwinterungs-, Sammel-, Futter-, Brut- oder Mauserplätze im Verhältnis zu den Wanderrouten günstig gelegen sind.

4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Bemühungen um den Schutz der in diesem Artikel bezeichneten natürlichen Lebensräume, wenn diese in Grenzgebieten liegen, soweit erforderlich zu koordinieren.

CHAPTER III

PROTECTION OF SPECIES

Article 5

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild flora species specified in Appendix I. Deliberate picking, collecting, cutting or uprooting of such plants shall be prohibited. Each Contracting Party shall, as appropriate, prohibit the possession or sale of these species.

Article 6

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special

CHAPITRE III

CONSERVATION DES ESPÈCES

Article 5

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe, ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

Article 6

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la

KAPITEL III

ARTENSCHUTZ

Artikel 5

Jede Vertragspartei ergreift die geeigneten und erforderlichen gesetzgeberischen und Verwaltungsmaßnahmen, um den besonderen Schutz der in Anhang I aufgeführten wildlebenden Pflanzenarten sicherzustellen. Es ist zu verbieten, diese Pflanzen absichtlich zu pflücken, zu sammeln, abzuschneiden, auszugraben oder auszureißen. Jede Vertragspartei verbietet, soweit erforderlich, den Besitz oder den Verkauf dieser Arten.

Artikel 6

Jede Vertragspartei ergreift die geeigneten und erforderlichen gesetzgeberischen und Verwaltungsmaßnahmen, um den beson-

1369 der Beilagen

5

protection of the wild fauna species specified in Appendix II. The following will in particular be prohibited for these species:

- (a) all forms of deliberate capture and keeping and deliberate killing;
- (b) the deliberate damage to or destruction of breeding or resting sites;
- (c) the deliberate disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, rearing and hibernation, insofar as disturbance would be significant in relation to the objectives of this Convention;
- (d) the deliberate destruction or taking of eggs from the wild or keeping these eggs even if empty;
- (e) the possession of and internal trade in these animals, alive or dead, including stuffed animals and any readily recognisable part or derivative thereof, where this would contribute to the effectiveness of the provisions of this Article.

conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces:

- (a) toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;
- (b) la détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;
- (c) la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hibernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;
- (d) la destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;
- (e) la détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, et de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

deren Schutz der in Anhang II aufgeführten wildlebenden Tierarten sicherzustellen. In bezug auf diese Arten ist insbesondere zu verbieten:

- a) jede Form des absichtlichen Fangens, des Haltens und des absichtlichen Tötens;
- b) das mutwillige Beschädigen oder Zerstören von Brut- oder Raststätten;
- c) das mutwillige Beunruhigen wildlebender Tiere, vor allem während der Zeit des Brütens, der Aufzucht der Jungen und des Überwinterns, soweit dieses Beunruhigen in bezug auf die Ziele dieses Übereinkommens von Bedeutung ist;
- d) das mutwillige Zerstören oder absichtliche Entnehmen von Eiern aus der Natur oder der Besitz dieser Eier, auch wenn sie leer sind;
- e) der Besitz von oder der innerstaatliche Handel mit lebenden oder toten Tieren einschließlich ausgestopfter Tiere und ohne weiteres erkennbarer Teile dieser Tiere oder ohne weiteres erkennbarer Erzeugnisse aus diesen Tieren, soweit dies zur Wirksamkeit dieses Artikels beiträgt.

Article 7

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the protection of the wild fauna species specified in Appendix III.

2. Any exploitation of wild fauna specified in Appendix III shall be regulated in order to keep the populations out of danger, taking into account the requirements of Article 2.

3. Measures to be taken shall include:

- (a) closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation;

Article 7

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée dans l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment:

- (a) l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;

Artikel 7

1. Jede Vertragspartei ergreift die geeigneten und erforderlichen gesetzgeberischen und Verwaltungsmaßnahmen, um den Schutz der in Anhang III aufgeführten wildlebenden Tierarten sicherzustellen.

2. Jegliche Nutzung der in Anhang III aufgeführten wildlebenden Tiere wird so geregelt, daß die Populationen in ihrem Bestand nicht gefährdet werden, wobei Artikel 2 Rechnung zu tragen ist.

3. Diese Maßnahmen umfassen unter anderem:

- a) Schonzeiten und/oder andere Verfahren zur Regelung der Nutzung;

6

1369 der Beilagen

- | | | |
|---|---|---|
| (b) the temporary or local prohibition of exploitation, as appropriate, in order to restore satisfactory population levels; | (b) l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant; | b) gegebenenfalls ein zeitweiliges oder örtlich begrenztes Nutzungsverbot zur Wiederherstellung eines zufriedenstellenden Populationsstandes; |
| (c) the regulation as appropriate of sale, keeping for sale, transport for sale or offering for sale of live and dead wild animals. | (c) la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détention, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts. | c) gegebenenfalls die Regelung des Verkaufs lebender und toter wildlebender Tiere, des Haltens solcher Tiere zum Verkauf, des Transports solcher Tiere zu Verkaufszwecken oder des Anbietens solcher Tiere zum Verkauf. |

Article 8

In respect of the capture or killing of wild fauna species specified in Appendix III and in cases where, in accordance with Article 9, exceptions are applied to species specified in Appendix II, Contracting Parties shall prohibit the use of all indiscriminate means of capture and killing and the use of all means capable of causing local disappearance of, or serious disturbance to, populations of a species, and in particular, the means specified in Appendix IV.

Article 8

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

Artikel 8

Im Zusammenhang mit dem Fangen oder Töten der in Anhang III aufgeführten wildlebenden Tierarten und in Fällen, in denen nach Artikel 9 Ausnahmen für die in Anhang II aufgeführten Arten Anwendung finden, verbieten die Vertragsparteien die Verwendung aller zum wahllosen Fangen und Töten geeigneten Mittel sowie aller Mittel, die gebietsweise zum Verschwinden oder zu einer schweren Beunruhigung von Populationen einer Art führen können; dieses Verbot gilt insbesondere für die in Anhang IV aufgeführten Mittel.

Article 9

1. Each Contracting Party may make exceptions from the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and from the prohibition of the use of the means mentioned in Article 8 provided that there is no other satisfactory solution and that the exception will not be detrimental to the survival of the population concerned:

- for the protection of flora und fauna;
- to prevent serious damage to crops, livestock, forests, fisheries, water and other forms of property;
- in the interests of public health and safety, air safety or other overriding public interests;

Article 9

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8:

- dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;
- pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;
- dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;

Artikel 9

1. Unter der Voraussetzung, daß es keine andere befriedigende Lösung gibt und die Ausnahme dem Bestand der betreffenden Population nicht schadet, kann jede Vertragspartei Ausnahmen von den Artikeln 4, 5, 6, 7 und vom Verbot der Verwendung der in Artikel 8 bezeichneten Mittel zulassen:

- zum Schutz der Tier- und Tierwelt;
- zur Verhütung ernster Schäden an Kulturen, Viehbeständen, Wäldern, Fischgründen, Gewässern und anderem Eigentum;
- im Interesse der öffentlichen Gesundheit und Sicherheit, der Sicherheit der Luftfahrt oder anderer vorrangiger öffentlicher Belange;

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — for the purposes of research and education, of repopulation, of reintroduction and for the necessary breeding; — to permit, under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking, keeping or other judicious exploitation of certain wild animals and plants in small numbers. | <ul style="list-style-type: none"> — à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage; — pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine mesure, la prise, la détention ou toute autre exploitation judicieuse de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités. | <ul style="list-style-type: none"> — für Zwecke der Forschung und Erziehung, der Bestandsauffrischung, der Wiederansiedlung und der Aufzucht; — um unter streng überwachten Bedingungen selektiv und in begrenztem Umfang das Fangen, das Halten oder eine andere vernünftige Nutzung bestimmter wildlebender Tiere und Pflanzen in geringen Mengen zu gestatten. |
|---|---|---|
-
- | | | |
|--|---|--|
| <p>2. The Contracting Parties shall report every two years to the Standing Committee on the exceptions made under the preceding paragraph. These reports must specify:</p> <ul style="list-style-type: none"> — the populations which are or have been subject to the exceptions and, when practical, the number of specimens involved; — the means authorised for the killing or capture; — the conditions of risk and the circumstances of time and place under which such exceptions were granted; — the authority empowered to declare that these conditions have been fulfilled, and to take decisions in respect of the means that may be used, their limits and the persons instructed to carry them out; — the controls involved. | <p>2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner:</p> <ul style="list-style-type: none"> — les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués; — les moyens de mise à mort ou de capture autorisés; — les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues; — l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en œuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution; — les contrôles opérés. | <p>2. Die Vertragsparteien erstatten dem Ständigen Ausschuss alle zwei Jahre über die nach Absatz 1 zugelassenen Ausnahmen Bericht. Diese Berichte müssen enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> — die Populationen, die von den Ausnahmen erfaßt wurden oder werden, und, falls möglich, die Anzahl der betroffenen Exemplare; — die für das Töten oder Fangen zugelassenen Mittel; — die Art der Risiken und die zeitlichen und örtlichen Umstände, unter denen solche Ausnahmen zugelassen wurden; — die Behörde, die befugt ist zu erklären, daß die Voraussetzungen für die Ausnahmen erfüllt sind, und die befugt ist, Beschlüsse in bezug auf die zu verwendenden Mittel, ihre Grenzen und die mit der Durchführung beauftragten Personen zu fassen; — die Kontrollmaßnahmen. |
|--|---|--|

CHAPTER IV SPECIAL PROVISIONS FOR MIGRATORY SPECIES

Article 10

1. The Contracting Parties undertake, in addition to the measures specified in Articles 4, 6, 7 and 8, to co-ordinate their efforts for the protection of the migratory species specified in Appendices II and III whose range extends into their territories.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS PARTICU- LIÈRES CONCERNANT LES ESPÈCES MIGRATRICES

Article 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4, 6, 7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

KAPITEL IV SONDERBESTIMMUNGEN FÜR WANDERnde ARTEN

Artikel 10

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, zusätzlich zu den in den Artikeln 4, 6, 7 und 8 genannten Maßnahmen ihre Bemühungen um den Schutz der in den Anhängen II und III aufgeführten wandernden Arten, deren Verbreitungsgebiet in ihr Hoheitsgebiet hineinreicht, zu koordinieren.

2. The Contracting Parties shall take measures to seek to ensure that the closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation established under paragraph 3 (a) of Article 7 are adequate and appropriately disposed to meet the requirements of the migratory species specified in Appendix III.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3 (a) de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

2. Die Vertragsparteien ergreifen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die nach Artikel 7 Absatz 3 lit. a festgelegten Schonzeiten und/oder anderen Verfahren zur Regelung der Nutzung angemessen und so beschaffen sind, daß sie den Bedürfnissen der in Anhang III aufgeführten wandernden Arten gerecht werden.

CHAPTER V

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 11

1. In carrying out the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake:

(a) to co-operate whenever appropriate and in particular where this would enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention;

(b) to encourage and co-ordinate research related to the purposes of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes:

(a) to encourage the reintroduction of native species of wild flora and fauna when this would contribute to the conservation of an endangered species, provided that a study is first made in the light of the experiences of other Contracting Parties to establish that such reintroduction would be effective and acceptable;

(b) to strictly control the introduction of non-native species.

3. Each Contracting Party shall inform the Standing Committee of the species receiving complete protection on its territory and not included in Appendices I and II.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Article 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à:

(a) coopérer chaque fois qu'il sera utile de le faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;

(b) encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage:

(a) à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;

(b) à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

KAPITEL V

ERGÄNZENDE BESTIMMUNGEN

Artikel 11

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Übereinkommens:

a) soweit zweckdienlich zusammenzuarbeiten, vor allem wenn dies die Wirksamkeit der auf Grund der übrigen Artikel dieses Übereinkommens getroffenen Maßnahmen erhöhen könnte;

b) die den Zwecken dieses Übereinkommens dienenden Forschungsarbeiten zu fördern und zu koordinieren.

2. Jede Vertragspartei verpflichtet sich:

a) die Wiederansiedlung einheimischer wildlebender Pflanzen- und Tierarten zu fördern, wenn dadurch ein Beitrag zur Erhaltung einer gefährdeten Art geleistet würde, vorausgesetzt, daß zunächst auf der Grundlage der Erfahrungen anderer Vertragsparteien untersucht wird, ob eine solche Wiederansiedlung erfolgreich und vertretbar wäre;

b) die Ansiedlung nicht heimischer Arten streng zu überwachen und zu begrenzen.

3. Jede Vertragspartei teilt dem Ständigen Ausschuß die Arten mit, die in ihrem Hoheitsgebiet vollen Schutz genießen und nicht in den Anhängen I und II enthalten sind.

1369 der Beilagen

9

Article 12

The Contracting Parties may adopt stricter measures for the conservation of wild flora and fauna and their natural habitats than those provided under this Convention.

Article 12

Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

Artikel 12

Die Vertragsparteien können strengere als die nach diesem Übereinkommen vorgesehenen Maßnahmen zur Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere sowie ihrer natürlichen Lebensräume treffen.

CHAPTER VI

STANDING COMMITTEE

Article 13

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.

2. Any Contracting Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

3. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention may be represented on the Committee as an observer.

The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention to be represented by an observer at one of its meetings.

Any body or agency technically qualified in the protection, conservation or management of wild fauna and flora and their habitats, and belonging to one of the following categories:

- (a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and

CHAPITRE VI

COMITÉ PERMANENT

Article 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes:

- (a) organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouver-

KAPITEL VI

STÄNDIGER AUSSCHUSS

Artikel 13

1. Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird ein Ständiger Ausschuss eingesetzt.

2. Jede Vertragspartei kann durch einen oder mehrere Delegierte im Ständigen Ausschuss vertreten sein. Jede Delegation hat eine Stimme. In ihrem Zuständigkeitsbereich übt die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind; die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft übt ihr Stimmrecht nicht aus, wenn die betreffenden Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben, und umgekehrt.

3. Jeder Mitgliedstaat des Europarats, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, kann durch einen Beobachter im Ausschuss vertreten sein.

Der Ständige Ausschuss kann durch einstimmigen Beschluß jeden Nichtmitgliedstaat des Europarats, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, einladen, sich durch einen Beobachter auf einer der Tagungen des Ständigen Ausschusses vertreten zu lassen.

Sonstige Gremien oder Organisationen der nachstehenden Kategorien, die auf dem Gebiet des Schutzes, der Erhaltung und der Hege und Nutzung wildlebender Pflanzen und Tiere sowie ihrer Lebensräume fachlich qualifiziert sind:

- a) internationale staatliche oder nichtstaatliche Organisationen oder Gremien und

- | | | |
|--|--|--|
| <p>national governmental agencies or bodies;</p> <p>(b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located,</p> | <p>nementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;</p> <p>(b) organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis,</p> | <p>nationale staatliche Organisationen oder Gremien;</p> <p>b) nationale nichtstaatliche Organisationen oder Gremien, denen der Staat, in dem sie ihren Sitz haben, dazu seine Zustimmung gegeben hat,</p> |
|--|--|--|
-
- | | | |
|---|--|---|
| <p>may inform the Secretary General of the Council of Europe, at least three months before the meeting of the Committee, of its wish to be represented at that meeting by observers. They shall be admitted unless, at least one month before the meeting, one-third of the Contracting Parties have informed the Secretary General of their objection.</p> <p>4. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every two years and whenever a majority of the Contracting Parties so request.</p> <p>5. A majority of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.</p> <p>6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.</p> | <p>peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.</p> <p>4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.</p> <p>5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.</p> <p>6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.</p> | <p>können dem Generalsekretär des Europarats spätestens drei Monate vor der Tagung des Ausschusses ihren Wunsch mitteilen, sich auf dieser Tagung durch Beobachter vertreten zu lassen. Sie werden zugelassen, sofern nicht ein Drittel der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor der Tagung dem Generalsekretär ihren Einspruch mitgeteilt hat.</p> <p>4. Der Ständige Ausschuss wird vom Generalsekretär des Europarats einberufen. Seine erste Tagung findet innerhalb eines Jahres nach dem Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens statt. In der Folge tritt er mindestens alle zwei Jahre sowie immer dann zusammen, wenn die Mehrheit der Vertragsparteien dies beantragt.</p> <p>5. Die Mehrheit der Vertragsparteien kann die Abhaltung einer Tagung des Ständigen Ausschusses beschließen.</p> <p>6. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Übereinkommens gibt sich der Ständige Ausschuss eine Geschäftsordnung.</p> |
|---|--|---|

Article 14

1. The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may in particular:

- keep under review the provisions of this Convention, including its Appendices, and examine any modifications necessary;
- make recommendations to the Contracting Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

Article 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier:

- revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;
- faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention;

Artikel 14

1. Der Ständige Ausschuss ist verantwortlich für die Überwachung der Einhaltung dieses Übereinkommens. Er kann insbesondere:

- die Bestimmungen dieses Übereinkommens einschließlich seiner Anhänge laufend überprüfen und auf etwa erforderliche Änderungen untersuchen;
- den Vertragsparteien Maßnahmen empfehlen, die zur Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens getroffen werden sollen;

1369 der Beilagen

11

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention; — make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention; — make any proposal for improving the effectiveness of this Convention, including proposals for the conclusion, with the States which are not Contracting Parties to the Convention, of agreements that would enhance the effective conservation of species or groups of species. | <ul style="list-style-type: none"> — recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention; — faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention; — faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces. | <ul style="list-style-type: none"> — die geeigneten Maßnahmen empfehlen, um die Öffentlichkeit über die im Rahmen dieses Übereinkommens durchgeführten Arbeiten auf dem laufenden zu halten; — dem Ministerkomitee Nichtmitgliedstaaten des Europarats empfehlen, die zum Beitritt zum Übereinkommen eingeladen werden sollen; — Vorschläge zur Verbesserung der Wirksamkeit dieses Übereinkommens vorlegen, darunter Vorschläge, mit Staaten, die keine Vertragsparteien sind, Übereinkünfte zur Verbesserung der wirksamen Erhaltung einzelner Arten oder Gruppen von Arten zu schließen. |
|--|--|--|
2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.
2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.
2. Zur Wahrnehmung seiner Aufgaben kann der Ständige Ausschuß von sich aus Tagungen von Sachverständigengruppen veranstalten.

Article 15

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

Article 15

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

Artikel 15

Nach jeder Tagung übermittelt der Ständige Ausschuß dem Ministerkomitee des Europarats einen Bericht über seine Arbeit und die Durchführung des Übereinkommens.

CHAPTER VII
AMENDMENTSCHAPITRE VII
AMENDEMENTSKAPITEL VII
ÄNDERUNGEN

Article 16

1. Any amendment to the articles of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

Article 16

1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

Artikel 16

1. Jede von einer Vertragspartei oder dem Ministerkomitee vorgeschlagene Änderung der Artikel dieses Übereinkommens wird dem Generalsekretär des Europarats übermittelt und von ihm spätestens zwei Monate vor der Tagung des Ständigen Ausschusses an die Mitgliedstaaten des Europarats, jeden Unterzeichner, jede Vertragspartei, jeden nach Artikel 19 zur Unterzeichnung dieses Übereinkommens eingeladenen Staat und jeden nach Artikel 20 zum Beitritt eingeladenen Staat weitergeleitet.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee which:

(a) for amendments to Articles 1 to 12, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Contracting Parties for acceptance;

(b) for amendments to Articles 13 to 24, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Contracting Parties for acceptance.

3. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 (a) and 3 of this Article shall apply to the adoption of new Appendices to this Convention.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui:

(a) pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des Parties contractantes;

(b) pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 (a) et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

2. Jede nach Absatz 1 vorgeschlagene Änderung wird vom Ständigen Ausschuss geprüft, der

a) bei Änderungen der Artikel 1 bis 12 den mit Dreiviertelmehrheit der abgegebenen Stimmen beschlossenen Wortlaut den Vertragsparteien zur Annahme vorlegt;

b) bei Änderungen der Artikel 13 bis 24 den mit Dreiviertelmehrheit der abgegebenen Stimmen beschlossenen Wortlaut dem Ministerkomitee zur Genehmigung vorlegt. Nach der Genehmigung wird dieser Wortlaut den Vertragsparteien zur Annahme zugeleitet.

3. Jede Änderung tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem alle Vertragsparteien dem Generalsekretär die Annahme dieser Änderung mitgeteilt haben.

4. Die Absätze 1, 2 lit. a und 3 gelten auch für die Annahme neuer Anhänge zu diesem Übereinkommen.

Article 17

1. Any amendment to the Appendices of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee, which may adopt it by a two-thirds majority of the Con-

Article 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité des deux tiers des Parties contrac-

Artikel 17

1. Jede von einer Vertragspartei oder dem Ministerkomitee vorgeschlagene Änderung der Anhänge dieses Übereinkommens wird dem Generalsekretär des Europarats übermittelt und von ihm spätestens zwei Monate vor der Tagung des Ständigen Ausschusses an die Mitgliedstaaten des Europarats, jeden Unterzeichner, jede Vertragspartei, jeden nach Artikel 19 zur Unterzeichnung dieses Übereinkommens eingeladenen Staat und jeden nach Artikel 20 zum Beitritt eingeladenen Staat weitergeleitet.

2. Jede nach Absatz 1 vorgeschlagene Änderung wird vom Ständigen Ausschuss geprüft, der sie mit Zweidrittelmehrheit der Vertragsparteien beschließen kann. Der beschlossene Wortlaut

tracting Parties. The text adopted shall be forwarded to the Contracting Parties.

3. Three months after its adoption by the Standing Committee and unless one-third of the Contracting Parties have notified objections, any amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have not notified objections.

tantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

wird den Vertragsparteien zugeleitet.

3. Sofern nicht ein Drittel der Vertragsparteien Einwände notifiziert hat, tritt eine Änderung für die Vertragsparteien, die keine Einwände notifiziert haben, drei Monate nach der Beschlußfassung durch den Ständigen Ausschuss in Kraft.

CHAPTER VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 18

1. The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty to which the execution of this Convention may give rise.

2. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled on the basis of the provisions of the preceding paragraph or by negotiation between the parties concerned shall, unless the said parties agree otherwise, be submitted, at the request of one of them, to arbitration. Each party shall designate an arbitrator and the two arbitrators shall designate a third arbitrator. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if one of the parties has not designated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be designated at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further three months' period. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within the three months following the designation of the two first arbitrators.

3. In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Commu-

CHAPITRE VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Article 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique euro-

KAPITEL VIII

BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Artikel 18

1. Der Ständige Ausschuss bemüht sich eine gütliche Beilegung jeder Schwierigkeit zu erleichtern, die sich bei der Durchführung dieses Übereinkommens ergibt.

2. Jede Streitigkeit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht nach Absatz 1 oder durch Verhandlungen zwischen den betroffenen Parteien beigelegt worden ist, wird, sofern die betreffenden Parteien nichts anderes vereinbaren, auf Antrag einer dieser Parteien einem Schiedsverfahren unterworfen. Jede Partei bestimmt einen Schiedsrichter, und die beiden Schiedsrichter bestimmen einen dritten Schiedsrichter. Vorbehaltlich des Absatzes 3 gilt folgendes: Hat eine der Parteien drei Monate nach Beantragung eines Schiedsverfahrens noch keinen Schiedsrichter bestimmt, so wird dieser auf Antrag der anderen Partei innerhalb von weiteren drei Monaten vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bestimmt. Können sich die Schiedsrichter innerhalb von drei Monaten nach Bestimmung der ersten beiden Schiedsrichter nicht auf einen dritten Schiedsrichter einigen, so wird das gleiche Verfahren angewendet.

3. Ist in einer Streitigkeit zwischen zwei Vertragsparteien die eine Vertragspartei zugleich Mitgliedstaat der Europäischen Wirt-

nity, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly, shall notify it, within two months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final and binding.

5. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator designated by it and the parties shall share equally the expenses of the third arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

CHAPTER IX FINAL PROVISIONS

Article 19

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration and by the European Economic Community.

Up until the date when the Convention enters into force, it shall also be open for signature by any other State so invited by the Committee of Ministers.

The Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratifica-

tion, elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

CHAPITRE IX DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de

schaftsgemeinschaft und diese selbst ebenfalls Vertragspartei, so richtet die andere Vertragspartei den Antrag auf ein Schiedsverfahren sowohl an diesen Staat als auch an die Gemeinschaft; diese notifizieren ihr gemeinsam innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags, ob der Mitgliedstaat oder die Gemeinschaft oder der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam Streitpartei sein werden. Erfolgt innerhalb dieser Frist keine solche Notifikation, so gelten der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft als eine Streitpartei für die Zwecke der Anwendung der Bestimmungen über die Errichtung und das Verfahren des Schiedsgerichts. Dasselbe gilt, wenn der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam als Streitpartei auftreten.

4. Das Schiedsgericht gibt sich eine Verfahrensordnung. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit. Sein Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

5. Jede Streitpartei übernimmt die Kosten des von ihr bestimmten Schiedsrichters; die Kosten des dritten Schiedsrichters sowie die sonstigen durch das Schiedsverfahren entstehenden Kosten werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen.

KAPITEL IX SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 19

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, für Nichtmitgliedstaaten, die sich an der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligt haben, und für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft zur Unterzeichnung auf.

Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens liegt es auch für jeden anderen vom Ministerkomitee dazu eingeladenen Staat zur Unterzeichnung auf.

Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifika-

1369 der Beilagen

15

tion, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any signatory State or the European Economic Community which subsequently express their consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne, qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

tions-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

2. Das Übereinkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem fünf Staaten, darunter mindestens vier Mitgliedstaaten des Europarats, nach Absatz 1 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

3. Für jeden Unterzeichnerstaat oder die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die später ihre Zustimmung ausdrücken, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

Article 20

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council which, invited to sign in accordance with the provisions of Article 19, has not yet done so, and any other non-member State.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 20

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 20

1. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats nach Konsultation der Vertragsparteien jeden Nichtmitgliedstaat des Rates, der nach Artikel 19 zur Unterzeichnung eingeladen worden ist, dies jedoch noch nicht getan hat, sowie jeden anderen Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

2. Für jeden beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats folgt.

Article 21

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

Article 21

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

Artikel 21

1. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made under the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

2. Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder für das sie Vereinbarungen treffen kann.

3. Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Zurücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Article 22

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations regarding certain species specified in Appendices I to III and/or, for certain species mentioned in the reservation or reservations, regarding certain means or methods of killing, capture and other exploitation listed in Appendix IV. No reservations of a general nature may be made.

2. Any Contracting Party which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in paragraph 2 of Article 21 may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. No other reservation may be made.

Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnés dans l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l'application de la présente Convention à un territoire désigné dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

Artikel 22

1. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einen oder mehrere Vorbehalte in bezug auf bestimmte in den Anhängen I bis III aufgeführte Arten und/oder für bestimmte in dem oder den Vorbehalten genannte Arten in bezug auf bestimmte in Anhang IV aufgeführte Mittel oder Methoden des Tötens, Fangens oder der sonstigen Nutzung machen. Vorbehalte allgemeiner Art sind nicht zulässig.

2. Jede Vertragspartei, welche die Anwendung dieses Übereinkommens auf ein Hoheitsgebiet ausdehnt, das in der in Artikel 21 Absatz 2 bezeichneten Erklärung genannt ist, kann für das betreffende Hoheitsgebiet einen oder mehrere Vorbehalte nach Maßgabe des Absatzes 1 machen.

3. Sonstige Vorbehalte sind nicht zulässig.

1369 der Beilagen

17

4. Any Contracting Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 2 of this Article may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Secretary General.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

4. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach den Absätzen 1 und 2 gemacht hat, kann diesen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation ganz oder teilweise zurücknehmen. Die Zurücknahme wird mit dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Article 23

1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Artikel 23

1. Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.

2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Article 24

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any signatory State, the European Economic Community if a signatory of this Convention and any Contracting Party of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;
- (d) any information forwarded under the provisions of paragraph 3 of Article 13;
- (e) any report established in pursuance of the provisions of Article 15;
- (f) any amendment or any new Appendix adopted in accordance with Articles 16 and 17 and the date on which the amendment or new Appendix comes into force;

Article 24

Le Secrétaire du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et à toute Partie contractante:

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20;
- (d) toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
- (e) tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15;
- (f) tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur;

Artikel 24

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarats, jedem Unterzeichnerstaat, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, sofern sie Unterzeichner dieses Übereinkommens ist, und jeder Vertragspartei

- a) jede Unterzeichnung,
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde,
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Artikeln 19 und 20,
- d) jede nach Artikel 13 Absatz 3 übermittelte Information,
- e) jeden nach Artikel 15 ausgearbeiteten Bericht,
- f) jede Änderung oder jeden neuen Anhang, die nach den Artikeln 16 und 17 beschlossen werden, und den Zeitpunkt, zu dem die Änderung oder der neue Anhang in Kraft tritt,

- (g) any declaration made under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 21;
- (h) any reservation made under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 22;
- (i) the withdrawal of any reservation carried out under the provisions of paragraph 4 of Article 22;
- (j) any notification made under the provisions of Article 23 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Bern, this 19th day of September 1979, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any signatory State, to the European Economic Community if a signatory and to any State invited to sign this Convention or to accede thereto.

- (g) toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21;
- (h) toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22;
- (i) le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22;
- (j) toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

- g) jede nach Artikel 21 Absätze 2 und 3 abgegebene Erklärung,
- h) jeden nach Artikel 22 Absätze 1 und 2 gemachten Vorbehalt,
- i) die Zurücknahme jedes Vorbehaltes nach Artikel 22 Absatz 4,
- j) jede nach Artikel 23 vorgenommene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am 19. September 1979 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt jedem Mitgliedstaat des Europarats, jedem Unterzeichnerstaat, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, sofern sie Unterzeichner ist, sowie jedem Staat, der zur Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder zum Beitritt zu diesem Übereinkommen eingeladen worden ist, beglaubigte Abschriften.

APPENDICES — ANNEXES — ANHÄNGE

APPENDIX I / ANNEXE I / ANHANG I

Strictly protected flora species

Espèces de flore strictement protégées

Streng geschützte Pflanzenarten

PTERIDOPHYTA

ASPIDIACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk.

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg)
Juzepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma caespitosum Kotschy
Onosma troodi Kotschy
Solananthus albanicus (Degen et al.)
Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill
Gypsophila papillosa P. Porta
Loeflingia tavaresiana G. Samp.
Silene orphanidis Boiss.
Silene rothmaleri Pinto de Silva
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE

Kochia saxicola Guss.
Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia laciniata Willd.
Aster pyrenaicus Desf. ex DC.
Aster sibiricus L.
Centaurea balearica J.D. Rodriguez
Centaurea heldreichii Halácsy
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.*Centaurea lactiflora* Halácsy*Centaurea linaresii* Lazaro*Centaurea megarensis* Halácsy & Hayek*Centaurea niederi* Heldr.*Centaurea peucedanifolia* Boiss. & Orph.*Centaurea princeps* Boiss. & Heldr.*Crepis crocifolia* Boiss. & Heldr.*Lamyropsis microcephala* (Moris)

Dittrich & Greuter

Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell*Logfia neglecta* (Soy.-Will.) Holub*Senecio alboranicus* Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnus Greuter

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burt*Alyssum fastigiatum* Heywood*Arabis kennedyae* Meikle*Biscutella neustriaca* Bonnet*Brassica hilarionis* Post*Brassica macrocarpa* Guss.*Braya purpurascens* (R. Br.) Bunge*Coronopus navasii* Pau*Diplotaxis siettiana* Maire*Enarthrocarpus pterocarpus* DC.*Hutera rupestris* P. Porta*Iberis arbuscula* Runemark*Ionopsidium acaule* (Desf.) Reichenb.*Ptilotrichum pyrenaicum* (Lapeyr.) Boiss.*Rhynchosinapis johnstonii* (G. Samp.) Heywood*Sisymbrium matritense* P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy*Crocus hartmannianus* Holmboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch.*Micromeria taygetea* P.H. Davis*Nepeta sphaciotica* P.H. Davis*Phlomis brevibracteata* Turrill*Phlomis cypria* Post

Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzalone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus acolicus Guss. ex Lindl.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodoxa lochiai Meikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschyi Fleischm. & Soó

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aquilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longiradium Boiss.
Oenanthe conioides Lange

VALERIANACEAE

Valeriana longiflora Willk.

VIOLACEAE

Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

APPENDIX II / ANNEXE II / ANHANG II

Strictly protected fauna species

Espèces de faune strictement protégées

Streng geschützte Tierarten

Mammals / Mammifères / Säugetiere

INSECTIVORA

Talpidae

Desmana pyrenaica
(*Galemys pyrenaicus*)

MICROCHIROPTERA

all species except
Pipistrellus pipistrellus
toutes les espèces à l'exception de
Pipistrellus pipistrellus
alle Arten außer
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA

Sciruidae

Citellus citellus

Cricetidae

Cricetus cricetus

Hystricidae

Hystrix cristata

CARNIVORA

Canidae

Canis lupus
Alopex lagopus

Ursidae

all species /
toutes les espèces /
alle Arten

Mustelidae

Lutreola (Mustela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo

Felidae

Lynx pardina (pardellus)
Panthera pardus
Panthera tigris

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

ARTIODACTYLA

Bovidae

Capra aegagrus
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

ODONTOCETI

Delphinidae

Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)

Phocaenidae

Phocaena phocaena

MYSTACOCETI

Balaenopteridae

Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)

Balaenidae

Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

Birds / Oiseaux / Vögel

GAVIIFORMES

Gaviidae

all species /
toutes les espèces /
alle Arten

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspius)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae

all species /
toutes les espèces /
alle Arten

Procellariidae

Puffinus puffinus
Procellaria diomedea

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae

all species /
toutes les espèces /
alle Arten

CICONIIFORMES

Ardeidae

Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris

Ciconiidae

all species /
toutes les espèces /
alle Arten

Threskiornithidae

all species /
toutes les espèces /
alle Arten

<i>Phoenicopteridae</i>	<i>Calidris alpina</i>
<i>Phoenicopterus ruber</i>	<i>Calidris ferruginea</i>
ANSERIFORMES	<i>Calidris alba</i>
<i>Anatidae</i>	<i>Limicola falcinellus</i>
<i>Cygnus cygnus</i>	<i>Recurvirostridae</i>
<i>Cygnus bewickii</i> (columbianus)	all species /
<i>Anser erythropus</i>	toutes les espèces /
<i>Branta leucopsis</i>	alle Arten
<i>Branta ruficollis</i>	<i>Phalaropodidae</i>
<i>Tadorna tadorna</i>	all species /
<i>Tadorna ferruginea</i>	toutes les espèces /
<i>Marmaronetta (Anas) angustirostris</i>	alle Arten
<i>Somateria spectabilis</i>	<i>Burhinidae</i>
<i>Polysticta stelleri</i>	<i>Burhinus oedicephalus</i>
<i>Histrionicus histrionicus</i>	<i>Glareolidae</i>
<i>Bucephala islandica</i>	all species /
<i>Mergus albellus</i>	toutes les espèces /
<i>Oxyura leucocephala</i>	alle Arten
FALCONIFORMES	<i>Laridae</i>
all species /	<i>Pagophila eburnea</i>
toutes les espèces /	<i>Larus audouinii</i>
alle Arten	<i>Larus melanocephalus</i>
GRUIFORMES	<i>Larus genei</i>
<i>Turnicidae</i>	<i>Larus minutus</i>
<i>Turnix sylvatica</i>	<i>Larus (Xenia) sabini</i>
<i>Gruidae</i>	<i>Chlidonias niger</i>
all species /	<i>Chlidonias leucopterus</i>
toutes les espèces /	<i>Chlidonias hybrida</i>
alle Arten	<i>Gelochelidon nilotica</i>
<i>Rallidae</i>	<i>Hydroprogne caspia</i>
<i>Porzana porzana</i>	<i>Sterna hirundo</i>
<i>Porzana pusilla</i>	<i>Sterna paradisaea (macrura)</i>
<i>Porzana parva</i>	<i>Sterna dougallii</i>
<i>Crex crex</i>	<i>Sterna albifrons</i>
<i>Porphyrio porphyrio</i>	<i>Sterna sandvicensis</i>
<i>Fulica cristata</i>	COLUMBIFORMES
<i>Otiidae</i>	<i>Pteroclididae</i>
all species /	all species /
toutes les espèces /	toutes les espèces /
alle Arten	alle Arten
CHARADRIIFORMES	CUCULIFORMES
<i>Charadriidae</i>	<i>Cuculidae</i>
<i>Hoplopterus spinosus</i>	<i>Clamator glandarius</i>
<i>Charadrius hiaticula</i>	STRIGIFORMES
<i>Charadrius dubius</i>	all species /
<i>Charadrius alexandrinus</i>	toutes les espèces /
<i>Charadrius leschenaulti</i>	alle Arten
<i>Eudromias morinellus</i>	CAPRIMULGIFORMES
<i>Arenaria interpres</i>	<i>Caprimulgidae</i>
<i>Scolopacidae</i>	all species /
<i>Gallinago media</i>	toutes les espèces /
<i>Numenius tenuirostris</i>	alle Arten
<i>Tringa stagnatilis</i>	APODIFORMES
<i>Tringa ochropus</i>	<i>Apodidae</i>
<i>Tringa glareola</i>	<i>Apus pallidus</i>
<i>Tringa hypoleucos</i>	<i>Apus melba</i>
<i>Tringa cinerea</i>	<i>Apus caffer</i>
<i>Calidris minuta</i>	CORACIIFORMES
<i>Calidris temminckii</i>	<i>Alcedinidae</i>
<i>Calidris maritima</i>	<i>Alcedo atthis</i>

1369 der Beilagen

23

*Meropidae**Merops apiaster**Coraciidae**Coracias garrulus**Upopidae**Upopa epops*

PICIFORMES

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

PASSERIFORMES

*Alaudidae**Calandrella brachydactyla**Calandrella rufescens**Melanocorypha calandra**Melanocorypha leucoptera**Melanocorypha yeltoniensis**Galerida theklae**Eremophila alpestris**Hirundinidae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

Motacillidae

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

Laniidae

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Bombycillidae**Bombycilla garrulus**Cinclidae**Cinclus cinclus**Troglodytidae**Troglodytes troglodytes**Prunellidae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Muscicapidae**Turdinae**Saxicola rubetra**Saxicola torquata**Oenanthe oenanthe**Oenanthe pleschanka (leucomela)**Oenanthe hispanica**Oenanthe isabellina**Oenanthe leucura**Cercotrichas galactotes**Monticola saxatilis**Monticola solitarius**Phoenicurus ochrurus**Phoenicurus phoenicurus**Erithacus rubecula**Luscinia megarhynchos**Luscinia luscinia**Luscinia (Cyanosylvia) svecica**Tarsiger cyanurus**Sylviinae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

Regulinae

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

Muscicapinae

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Timaliinae**Panurus biarmicus**Paridae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

Sittidae

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

Certhiidae

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Emberizidae**Emberiza citrinella**Emberiza leucocephala**Emberiza cirrus**Emberiza cineracea**Emberiza caesia**Emberiza cia**Emberiza schoeniclus**Emberiza melanocephala**Emberiza aureola**Emberiza pusilla**Emberiza rustica**Plectrophenax nivalis**Calcarius lapponicus**Fringillidae**Carduelis chloris**Carduelis carduelis**Carduelis spinus**Carduelis flavirostris**Carduelis cannabina**Carduelis flammea**Carduelis hornemanni**Serinus citrinella**Serinus serinus**Loxia curvirostra**Loxia pityopsittacus**Loxia leucoptera**Pinicola enucleator**Carpodacus erythrinus**Rhodopechys githaginea**Coccothraustes coccothraustes**Ploceidae**Petronia petronia**Montifringilla nivalis*

*Sturnidae**Sturnus unicolor**Sturnus roseus**Oriolidae**Oriolus oriolus**Corvidae**Perisoreus infaustus**Cyanopica cyanus**Nucifraga caryocatactes**Pyrhacorax pyrrhacorax**Pyrhacorax graculus***Reptiles / Reptilien****TESTUDINES***Testudinidae**Testudo hermanni**Testudo graeca**Testudo marginata**Emydidae**Emys orbicularis**Mauremys caspica**Dermochelyidae**Dermochelys coriacea**Cheloniidae**Caretta caretta**Lepidochelys kempii**Chelonia mydas**Eretmochelys imbricata***SAURIA***Gekkonidae**Cyrtodactylus kotschy**Chamaeleontidae**Chamaeleo chamaeleon**Lacertidae**Algyroides marchi**Lacerta lepida**Lacerta parva**Lacerta simonyi**Lacerta princeps**Lacerta viridis**Podarcis muralis**Podarcis lilfordi**Podarcis sicula**Podarcis filfolensis**Scincidae**Ablepharus kitaibelii***OPHIDIA***Colubridae**Coluber hippocrepis**Elaphe situla**Elaphe quatuorlineata**Elaphe longissima**Coronella austriaca**Viperidae**Vipera ursinii**Vipera latasti**Vipera ammodytes**Vipera xanthina**Vipera lebetina**Vipera kaznakovi***Amphibians / Amphibiens / Lurche****CAUDATA***Salamandridae**Salamandra (Mertensiella) luschani**Salamandrina terdigitata**Chioglossa lusitanica**Triturus cristatus**Proteidae**Proteus anguinus***ANURA***Discoglossidae**Bombina variegata**Bombina bombina**Alytes obstetricans**Alytes cisternasii**Pelobatidae**Pelobates cultripes**Pelobates fuscus**Bufonidae**Bufo calamita**Bufo viridis**Hylidae**Hyla arborea**Ranidae**Rana arvalis**Rana dalmatina**Rana latastei*

APPENDIX III / ANNEXE III / ANHANG III

Protected fauna species

Espèces de faune protégées

Geschützte Tierarten

Mammals / Mammifères / Säugetiere

INSECTIVORA

*Erinaceidae**Erinaceus europaeus**Soricidae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

MICROCHIROPTERA

*Vespertilionidae**Pipistrellus pipistrellus*

DUPLICIDENTATA

*Leporidae**Lepus timidus**Lepus capensis* (europaeus)

RODENTIA

*Sciuridae**Sciurus vulgaris**Marmota marmota**Castoridae**Castor fiber**Gliridae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Microtidae**Microtus ratticeps* (oeconomus)*Microtus nivalis* (lebrunii)

CETACEA

all species not mentioned in Appendix II /

toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II /

alle nicht in Anhang II aufgeführten Arten

CARNIVORA

*Mustelidae**Meles meles**Mustela erminea**Mustela nivalis**Putorius* (*Mustela*) *putorius**Martes martes**Martes foina**Viverridae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Felidae**Felis catus* (silvestris)*Lynx lynx**Phocidae**Phoca vitulina**Pusa* (*Phoca*) *hispida**Pagophilus groenlandicus* (*Phoca groenlandica*)*Erignathus barbatus**Halichoerus grypus**Cystophora cristata*

ARTIODACTYLA

*Suidae**Sus scrofa meridionalis**Cervidae*

all species /

toutes les espèces /

alle Arten

*Bovidae**Ovis aries* (musimon, ammon)*Capra ibex**Capra pyrenaica**Rupicapra rupicapra*

Birds / Oiseaux / Vögel

All species not included in Appendix II with the exception of:

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de:

Alle nicht in Anhang II aufgeführten Arten außer:

*Larus marinus**Larus fuscus**Larus argentatus**Columba palumbus**Passer domesticus**Sturnus vulgaris**Garrulus glandarius**Pica pica**Corvus monedula**Corvus frugilegus**Corvus corone* (corone et/and cornix)

Reptiles / Reptilien

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

Alle nicht in Anhang II aufgeführten Arten

Amphibians / Amphibiens / Lurche

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

Alle nicht in Anhang II aufgeführten Arten

APPENDIX IV / ANNEXE IV / ANHANG IV

Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation

Moyens et méthodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits

Verbotene Mittel und Methoden des Tötens, Fangens und anderer Formen der Nutzung

MAMMALS / MAMMIFÈRES / SÄUGETIERE

Snares	Collets	Schlingen
Live animals used as decoys which are blind or mutilated	Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés	als Lockmittel verwendete geblendete oder verstümmelte lebende Tiere
Tape recorders	Enregistreurs	Tonbandgeräte
Electrical devices capable of killing and stunning	Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer	elektrische Geräte, die töten oder betäuben können
Artificial light sources	Sources lumineuses artificielles	künstliche Lichtquellen
Mirrors and other dazzling devices	Miroirs et autres objets aveuglants	Spiegel und andere blendende Vorrichtungen
Devices for illuminating targets	Dispositifs pour éclairer les cibles	Vorrichtungen zur Beleuchtung der Ziele
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter	Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit	Visiervorrichtungen für das Schießen bei Nacht mit elektronischem Bildverstärker oder Bildumwandler
Explosives ¹	Explosifs ¹	Sprengstoffe ¹⁾
Nets ²	Filets ²	Netze ²⁾
Traps ²	Pièges-trappes ²	Fallen ²⁾
Poison and poisoned or anaesthetic bait	Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants	Gift und vergiftete oder betäubende Köder
Gassing or smoking out	Gazage et enfumage	Begasen und Ausräuchern
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition	Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches	halbautomatische oder automatische Waffen, deren Magazin mehr als zwei Patronen aufnehmen kann
Aircraft	Avions	Flugzeuge
Motor vehicles in motion	Véhicules automobiles en déplacement	fahrende Kraftfahrzeuge

1. Except for whale hunting/excepté pour la chasse aux baleines / außer für den Walfang

2. If applied for large scale or non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective / soweit Tiere in größeren Mengen und/oder wahllos gefangen oder getötet werden

1369 der Beilagen

27

BIRDS / OISEAUX / VÖGEL

Snares ¹	Collets ¹	Schlingen ¹⁾
Limes	Gluaux	Leimruten
Hooks	Hameçons	Haken
Live birds used as decoys which are blind or mutilated	Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés	als Lockmittel verwendete geblendete oder verstümmelte lebende Vögel
Tape recorders	Enregistreurs	Tonbandgeräte
Electrical devices capable of killing and stunning	Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer	elektrische Geräte, die töten oder betäuben können
Artificial light sources	Sources lumineuses artificielles	künstliche Lichtquellen
Mirrors and other dazzling devices	Miroirs et autres objets aveuglants	Spiegel und andere blendende Vorrichtungen
Devices for illuminating targets	Dispositifs pour éclairer les cibles	Vorrichtungen zur Beleuchtung der Ziele
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter	Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit	Visiervorrichtungen für das Schießen bei Nacht mit elektronischem Bildverstärker oder Bildumwandler
Explosives	Explosifs	Sprengstoffe
Nets	Filets	Netze
Traps	Pièges-trappes	Fallen
Poison and poisoned or anaesthetic bait	Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants	Gift und vergiftete oder betäubende Köder
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition	Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches	halbautomatische oder automatische Waffen, deren Magazin mehr als zwei Patronen aufnehmen kann
Aircraft	Avions	Flugzeuge
Motor vehicles in motion	Véhicules automobiles en déplacement	fahrende Kraftfahrzeuge

1. Except Lagopus north of latitude 58° N / excepté Lagopus nord de latitude 58° N / außer Lagopus nördlich des 58. Breitengrads N

VORBLATT**Problem:**

Die Erhaltung heimischer Tier- und Pflanzenarten ist weltweit ein Anliegen von stets zunehmender Bedeutung. In diesem Zusammenhang genügt es jedoch nicht, einzelne Tier- und Pflanzenarten gleichsam isoliert zu schützen; es ist erforderlich, auch deren Lebensräume zu sichern und zu erhalten und das Wiederansiedeln gefährdeter einheimischer wildlebender Pflanzen- und Tierarten zu fördern.

Ziel:

Ratifikation des vorliegenden Übereinkommens, das den obgenannten Erfordernissen Rechnung trägt.

Inhalt:

Das Übereinkommen sieht im wesentlichen die Verpflichtung zum Schutz der wildlebenden Pflanzen- und Tierarten und ihrer Lebensräume durch eine Reihe von Maßnahmen, insbesondere auch durch die Zusammenarbeit mit anderen Vertragsstaaten, vor. Näheres siehe die Erläuterungen.

Kosten:

Dem Bund erwachsen durch den Beitritt zu dem gegenständlichen Übereinkommen keine Kosten.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume wurde anlässlich der 3. Europäischen Umweltministerkonferenz des Europarates am 19. September 1979 in Bern auch von Österreich unterzeichnet.

In Übereinstimmung mit Art. 19 Absatz 2 des Übereinkommens ist dieses gemäß einer Notifikation des Generalsekretariates des Europarates am 1. Juni 1982 — nach Ratifikation durch fünf Staaten (Italien, Liechtenstein, Portugal, Schweiz, Niederlande), zu denen seither weitere Staaten und die Europäische Gemeinschaft gekommen sind — in Kraft getreten.

Bei der Ausarbeitung dieses Übereinkommens ging man davon aus, daß es nicht genügt, einzelne Pflanzen- und Tierarten gleichsam isoliert zu schützen, sondern daß ihr Überleben in repräsentativer Zahl weitgehend davon abhängt, ob es gelingen wird, auch deren Lebensräume zu sichern und zu erhalten und das Wiederansiedeln gefährdeter einheimischer wildlebender Pflanzen- und Tierarten zu fördern. Diese Überlegungen haben in das vorliegende Übereinkommen Eingang gefunden, so daß Aussicht besteht, daß Schutzmaßnahmen nicht durch Einseitigkeit ihre Wirksamkeit verlieren, sondern daß Tier- und Pflanzenarten, die in einem Lande geschützt sind, auch über die Grenze hinweg, im Nachbarland in ihrem Bestand nicht bedroht werden. Aus diesem Grund wurde auch vereinbart, daß nicht nur die Mitgliedstaaten des Europarates und die Europäische Gemeinschaft, sondern auch andere Staaten, die sich an der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligt haben, diesem beitreten können. Das Übereinkommen ist derart gestaltet, daß laufend Änderungen, Verbesserungen und Ergänzungen vorgenommen werden können. Das gilt insbesondere auch für die in den Anhängen I, II und III aufgezählten geschützten Pflanzen- und Tierarten. Hier wäre vom Gesichtspunkt des Artenschutzes auch insbesondere an die künftige Aufnahme sämtlicher Amphibien- und Reptilienarten in Anhang II zu denken. Eine wesentliche Hilfestellung bei der Entscheidung der Aufnahme bestimmter Tierarten in die Anhänge

werden die vom Bundesministerium für Gesundheit und Umweltschutz in Auftrag gegebenen „Roten Listen seltener und im Bestand bedrohter Tierarten Österreichs“ leisten. Auch für bedrohte Pflanzen sind Rote Listen bereits vorhanden oder in Vorbereitung, so daß zu einem späteren Zeitpunkt die Aufnahme weiterer Arten in den betreffenden Anhang beantragt werden kann.

Was die Kompetenzen des Ständigen Ausschusses des Übereinkommens betrifft, kann aus den Art. 16 und 17 nicht abgeleitet werden, daß diesem Organ Normsetzungsbefugnisse zukommen sollen.

Im Fall des Art. 16 ist vom Ständigen Ausschuss lediglich der Text zu „adoptieren“ — diese Vorgangsweise entspricht einer bei internationalen Organisationen verbreiteten Übung —, der eigentlich normative Akt der Annahme kommt jedoch den Vertragsstaaten zu.

Auch im Fall des Art. 17 obliegt dem Ständigen Ausschuss nur die „Adoptierung“ des Textes. Der normative Annahmeakt wird in diesem Fall durch eine Verschweigungshandlung der Vertragsstaaten bewirkt. Auch in diesem Fall kann man daher nicht von einer „Entscheidungsbefugnis“ des Ständigen Ausschusses sprechen.

Das Übereinkommen hat gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Das Übereinkommen ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Bereich nicht zugänglich, so daß auch eine Beschlußfassung des Nationalrates im Sinne des Art. 50 Abs. 2 B-VG erforderlich ist. Da der Schutz wildlebender Pflanzen und Tiere und ihrer Lebensräume als Angelegenheit des Naturschutzes gemäß Art. 15 Abs. 1 B-VG in Gesetzgebung und Vollziehung von den Ländern wahrzunehmen ist, wird es diesen obliegen, die zur Erfüllung des Übereinkommens erforderlichen Vorschriften zu erlassen.

Die Länder, denen Gelegenheit zu Stellungnahme im Sinne des Art. 10 Abs. 3 B-VG gegeben worden ist, haben in ihren einen Beitritt zu dem Übereinkommen durchwegs befürwortenden Stellung-

nahmen im wesentlichen bekanntgegeben, daß die bestehenden landesgesetzlichen Vorschriften den Anforderungen des Übereinkommens weitgehend entsprechen und nur geringfügige Ergänzungen insbesondere des Naturschutz- und Jagdrechtes vorgenommen werden müssen.

II. Besonderer Teil

Artikel 1 besagt, daß es die Aufgabe dieses Übereinkommens ist, das europäische Wildleben und dessen Lebensräume zu schützen. Dabei wird der Begriff „europäisch“ mit Absicht nicht speziell erwähnt, um auch solche Tiere zu erfassen, die — auf Wanderungen befindlich — nur Gäste in Europa sind, und weil viele durch das Übereinkommen geschützte Tiere und Pflanzen auch außerhalb Europas vorkommen. Besonderen Bezug nimmt das Übereinkommen aber auf jene Tier- und Pflanzenarten, die als bedroht angesehen werden.

Artikel 2 enthält die wesentlichsten Pflichten, die sich aus den in Artikel 1 angeführten Zielen des Übereinkommens für die Vertragsparteien ergeben.

Artikel 3 behandelt die Verpflichtung jeder Vertragspartei, Natur- und Artenschutz zu betreiben, darauf bei Raumplanung und Umweltschutzmaßnahmen Bedacht zu nehmen und durch entsprechende Erziehungs- und Informationsaktivitäten dieses Gedankengut zu verbreiten.

Artikel 4 beinhaltet die Verpflichtung der Vertragsstaaten zum Schutz der Lebensräume der wildlebenden Pflanzen- und Tierarten. Dieser Artikel läßt entsprechenden Maßnahmen zum Schutz der Lebensräume weiten Spielraum, um den Interessengegensatz zwischen wirtschaftlichen Entwicklungsinteressen und den Interessen des Naturschutzes in geeigneter Weise lösen zu können.

Wohl sind hier bereits bestehende Naturschutzgebiete in allen Bundesländern positiv zu vermerken, doch gibt es noch viele große und kleine Lebensräume, wo sowohl stark bedrohte Pflanzen als auch Tierarten vorkommen, die dringend des Schutzes ihrer Lebensräume bedürfen.

Artikel 5 und 6 befassen sich mit dem Schutz der stark gefährdeten Arten, die in Anhang I und II angeführt sind, wobei auch wieder auf den Biotopschutz eingegangen wird. Es ist auch der Besitz oder Verkauf bzw. der innerstaatliche Handel mit den im Anhang I und II genannten Tier- bzw. Pflanzenarten zu verbieten, soweit es für deren Schutz erforderlich ist. Der zwischenstaatliche Handel mit Tieren und Pflanzen unterliegt den Bestimmungen des „Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen“ (bekannt als „Washingtoner Artenschutzabkommen“), dem Österreich bereits beigetreten ist. Darüber hinaus kann auch der Besitz von geschützten Tieren oder deren ohne weiteres erkennbaren Teilen oder Erzeugnis-

sen verboten werden. Dies scheint besonders bedeutungsvoll im Hinblick auf die Gefährdung seltener Vogelarten durch das Sammeln von deren Eiern für private oder kommerzielle Zwecke.

Artikel 7 bezieht sich auf Tierarten, die im Anhang III als „geschützte Tierarten“ angeführt sind und die — soweit die jeweilige Population in ihrem Bestand nicht gefährdet wird — unter der Kontrolle des Vertragsstaates genützt werden dürfen.

Artikel 8 stellt sicher, daß auch bei jenen Tierarten, die gefangen, getötet oder genutzt werden dürfen, keine Methoden der wahllosen Vernichtung oder Tötung angewendet werden.

Artikel 9 sieht Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 4 bis 7 und vom Verbot der in Artikel 7 bezeichneten Mittel unter bestimmten Voraussetzungen vor. Über die zugelassenen Ausnahmen ist aber in zweijährigen Abständen dem Ständigen Ausschuss des Übereinkommens in detaillierter Weise Bericht zu erstatten.

Artikel 10 enthält für wandernde Tierarten Sonderbestimmungen, die eine internationale Zusammenarbeit beim Artenschutz sicherstellen sollen.

Artikel 11 enthält insbesondere die Verpflichtung, die Ansiedlung nicht heimischer Arten streng zu überwachen und zu begrenzen.

Artikel 12 besagt, daß es den einzelnen Vertragsparteien freisteht, auch strengere als die im vorliegenden Übereinkommen vorgesehene Maßnahme zur Erhaltung wildlebender Pflanzen und Tiere sowie ihrer Lebensräume vorzusehen.

Artikel 13: Dieser Artikel enthält Bestimmungen über die Einrichtung, die Zusammensetzung, die Tagungen und die Geschäftsordnung des Ständigen Ausschusses.

Artikel 14 und 15 regeln die Hauptaufgaben des Ständigen Ausschusses. Sie bestehen insbesondere in der Beobachtung der Bestimmungen des Übereinkommens und seiner Anhänge im Hinblick auf ihre Zweckdienlichkeit und in der Erstattung von Verbesserungs- und Ergänzungsvorschlägen. Befugnisse beschließenden Charakters kommen dem Ständigen Ausschuss jedoch nicht zu.

Artikel 16 und 17 enthalten die Bestimmungen über das Verfahren im Zusammenhang mit Vorschlägen zur Änderung des Übereinkommens, welche von einer Vertragspartei oder dem Ministerkomitee erstattet werden und sowohl die Artikel des Übereinkommens als auch seine Anhänge betreffen können.

Artikel 16 Absatz 2 sieht eine unterschiedliche Behandlung von Vorschlägen zur Änderung der materiellen Bestimmungen, welche nur durch den Ständigen Ausschuss angenommen werden müssen, und den zur Durchführung des Übereinkommens

dienenden Artikeln 13 bis 24, die im Hinblick auf ihre politische und finanzielle Bedeutung auch der Genehmigung des Ministerkomitees des Europarates bedürfen, vor.

Artikel 18 regelt die Beilegung von Streitigkeiten.

Artikel 19 bis 24 enthalten den Schlußbestimmungen anderer Konventionen des Europarates ähnliche Regelungen über die Unterzeichnung, die Ratifikation, das Inkrafttreten und die Kündigung des Übereinkommens. Gemäß Artikel 22 sind unter den in diesem Artikel genannten Bedingungen bestimmte Vorbehalte zu dem Übereinkommen, nicht aber solche allgemeiner Art, zulässig.

Die **Anhänge** enthalten derzeit nur jene Tier- und Pflanzenarten, über deren Schutzwürdigkeit unter allen Vertragsparteien Einigkeit herrscht. Dadurch wurde das Zustandekommen des Über-

einkommens nicht durch Debatten über Aufnahme von Arten in die verschiedenen Anhänge unnötig verzögert. Aus dem gleichen Grunde wurden auch zunächst weder Fische noch wirbellose Tiere in die Anhänge aufgenommen. Die Ergänzung der Anhänge wird der zukünftigen Arbeit des Ständigen Ausschusses vorbehalten bleiben.

Anhang I beinhaltet Pflanzenarten, die in Übereinstimmung mit Artikel 5 geschützt sind.

Anhang II beinhaltet Tierarten, die in Übereinstimmung mit Artikel 6 geschützt sind.

Anhang III beinhaltet Tierarten, die in Übereinstimmung mit Artikel 7 geschützt sind und deren Nutzung gestattet ist, soweit die jeweilige Population in ihrem Bestand nicht gefährdet ist.

Anhang IV beinhaltet verbotene Mittel und Methoden des Tötens, Fangens und anderer Formen der Nutzung von Säugetieren und Vögeln.